

“真实性”和“原真性”辨析

ON TWO CHINESE TRANSLATIONS OF HERITAGE AUTHENTICITY

张成渝

Zhang Chengyu

摘要/总结“真实性”、“原真性”二词在国内20余年来的使用历程，表明从学术视野看，“真实性”的使用较之“原真性”，不具有先天优势。从字面表达看，两个译词侧重不同，但通过不同的表达途径最终趋于认知上的一致。近年围绕两词的争鸣，反映出遗产学界将保护理论更加紧密地联系中国实践的思考轨迹，相对于译词争鸣之“表”，其背后显现的理论思考日趋深入之“里”更具有本质性，因而更富现实意义。

关键词/原真性 真实性 时间维 遗产保护

ABSTRACT/ After the two Chinese translations (Phrase Zhenshixing and Phrase Yuanzhenxing) of heritage authenticity are traced back, no definite evidence shows the usage of Phrase Zhenshixing considered strictly. Therefore, Phrase Zhenshixing do not take advantage over Phrase Yuanzhenxing from the academic viewpoint. From characters' expression, the two phrases emphasize differently to some degree, whereas reach the similar understanding eventually along different way. The so many feedback on the two phrases shows the development that the conservation theory is related more and more strongly to the heritage protection practice in China. Comparing with the superficial discussion, it is more important and practical that the essential development of the conservation theory became deeper and clearer.

KEY WORDS/ authenticity (Phrase Zhenshixing/ Phrase Yuanzhenxing), dimension of time, conservation

Authenticity是广受国内遗产界关注的关键词之一，它有两种译法：1) 真实性；2) 原真性。本文首先回顾二词在国内20余年来的大致使用历程和若干主要节点，进而讨论“原真性”之译优于“真实性”。最后从二者表达途径上的差异性、表达内容的相似性上，说明国内对于二词实际认知的趋同性。

1 真实性/原真性在国内遗产保护领域的早期运用

首先说明，本节标题中“早期”和下节标题中“近期”的划分，依国内学者于2005年首次详细辨析authenticity的涵义并质疑“真实性”的译法为准^[1]。

1.1 “真实性”的早期使用

笔者所见国内早期的“真实性”提法，见于罗哲文等1990年对于古代建筑的“历史真实性”的论述^[2-3]。1995年，刘临安总结“近百年意大利历史建筑保护的理论与流派”时，亦言及“历史建筑存在的真实性”^[4]，并在1997年关于“文物建筑的真实性”的讨论中^[5]，首次将“真实性”与“authenticity”对照起来¹⁾。这一对照更显著地表现在随后他对国际文化财产保护与修复中心研究(ICROM)保护专家尤·约奇勒托(J Jokilehto)²⁾“文物建筑保护的真实性之争”^[6]一文的翻译中。

再考察中国申报世界遗产文本。1999年列为世界遗产的大足石刻申遗文本^[7]中，设专门段落讨论该遗产地的真实性与完整性。笔者认为，包括上段各文和大足石刻、布达拉宫、丽江古城等申遗文本(表1)编制的选词，均具有相同的用词背景——很大程度上反映了当时国内遗产界“真实性”习惯用法，或是对此用法

的延伸，笔者早期的认识亦是此种写照^[8-10]。

2000年，由国际古迹遗址理事会(ICOMOS)中国国家委员会制定、国家文物局推荐的《中国文物古迹保护准则》^[11]第23条论及文物古迹的真实性，“关于《中国文物古迹保护准则》若干重要问题的阐述”2.2对真实性进行了具体说明^[12]。

张成渝2003年对遗产的真实性(Authenticity)和完整性(Integrity)原则^[8-10]展开讨论，并指出二者与中国遗产保护的关系，及在指导中国实践方面的欠缺。

以上“真实性”使用简要情况汇于表1。

1.2 “真实性”的肇始使用与authenticity无关

由上文知，国内遗产界最早“真实性”一词的使用，见于罗

表1 “真实性”国内早期使用代表作

年份	作者/译者或出处	选词使用情况扼要
1990	罗哲文等	《中国古代建筑》、历史真实性
1995	刘临安	言及“历史建筑存在的真实性”
1997	刘临安	“真实性”首次与authenticity相对应
1997	尤·约奇勒托(J Jokilehto) 刘临安	专题论文《文物建筑保护的真实性之争》 被翻译
1999	《大足石刻》申遗文本	文本第20页2.1用一段文字描述了大足石刻的“真实性与完整性”
1999	郑琦 ^[3]	直接引用
2000	ICOMOS中国国家委员会	《中国文物古迹保护准则》提及，《阐述》 进行解读
2003	张成渝	围绕真实性、完整性展开讨论

资料源于中国知网(<http://www.cnki.net>)的“真实性”关键词检索，显示最早论文。

国家自然科学基金项目(40901074)，北京大学青年教师科研启动基金资助项目(2009020)

作者单位：北京大学考古文博学院文化遗产保护与研究中心(北京，100871)

收稿日期：2010-06-04

表2 人民网文化频道中国世界遗产简介中的“真实性”⁷⁾

	成为世界遗产年份	遗产地名称	“真实性”论述节选
文化遗产	1994	拉萨布达拉宫和大昭寺	“文化遗产价值”其中之一是，“保持了历史原状：布达拉宫现存的设计、材料、工艺、布局等均保存自公元7世纪始建以来，历次重大增扩建和重建的原状，真实性很高。”
	1997	丽江古城	“列入世界遗产名录的理由”之“(六)关于丽江古城的真实性”
	1999	大足石刻	“文化遗产价值”之“真实性及完整性”，并论及“其设计、材料、工艺、布局等方面均保持了历史的真实性。”
	2000	明清皇陵	两处论述不同陵寝的“真实性及完整性”
	2000	青城山与都江堰	“文化遗产价值”之“真实性及完整性”
自然遗产	(无)		
复合遗产	(无)其中，泰山的链接误为周口店“北京人”遗址，故不可知		

资料来源：<http://culture.people.com.cn/GB/22226/58917/58924/10206922.html> 人民网“中国的38项《世界遗产名录》一览表及分布图”及其遗产地链接。访问时间：2009年10月16日。

哲文等1990年对于古代建筑的“历史真实性”的论述^[2-3]。以之为代表的国内保护界“真实性”早期使用，直接影响到世界遗产申报文本和学界沿用，甚至早期的authenticity翻译。

另需强调，上书论及“历史真实性”，是在其时国内缺乏authenticity讨论与认知的语境下提出的。此有一证——陈志华先生1986年《威尼斯宪章》^[14]中译本。此译本中将authenticity变通地译为修饰性短语“一点不走样地”³⁾。这一细节至少可以反映出，20世纪80年代后期，国内对于“authenticity”与“真实性”的关系并无学术舆论环境，由此，才出现了翻译上的变通。类似情况另出现在国家文物局1993年《威尼斯宪章》^[15]译本中，此译将authenticity变通翻译为“真实地”^[1]。

从1986年《威尼斯宪章》的翻译或可推知，以罗哲文等为代表的国内文物建筑界早期所言“真实性”，是一种原生的提法，与authenticity的译介和认识缺乏联系⁴⁾——这一联系的建立，迟至1997年。刘临安在其论文^[6]中称，“60年代开始，文物建筑保护的核心问题是‘真实性(authenticity)’”⁵⁾。笔者认为，这一译法亦是对此前“真实性”提法的沿用。

1.3 “真实性”的大量沿用

除前所及，“真实性”的大量沿用突出表现在世界遗产申报事业中。从两条途径说明：

1) 官方世界遗产申报文本

笔者查阅了1999年前3份申报世界遗产正式文本：①1994年列入《世界遗产名录》(下称“入遗”)的曲阜孔庙孔府孔林^[6]，②1996年入遗的庐山^[17]，③1999年入遗的大足石刻^[7]。其中，前两份文本未涉及真实性，唯大足石刻申报文本第20页2.c以一段的篇幅描述了“真实性与完整性”(表1)。

2) 权威网站“中国世界遗产简介”

人民网文化频道的一份“中国世界遗产简介”^[18]，简要介绍了截至2009年7月的中国38处世界遗产。这份资料显而易见2004年前后世界遗产介绍体例的变化⁶⁾。由此推知，2004年前统一的资料整理，很大程度上应也受到其时关于“真实性”用法的直接影响。表2反映了这份资料对于“真实性”的引用情况。

1.4 “原真性”的早期使用

“原真性”在国内学术刊物的运用，较早见于张松1999年对于历史城镇保护的探讨。文中称，原真性“又译真实性”，是世界文化遗产的重要标准^[19]。原真性“又译真实性”，这一细节表现出作者知晓“真实性”，但却锁定“原真

表3 “原真性”国内早期使用代表作

年份	作者/译者	选词使用情况摘要
1999	张松	引用并略作展开，文中称“又译真实性”
2000	阮仪三	直接引用。英文关键词为originality ¹⁹⁾
2001	孙田、张松	翻译《关于原真性的奈良文件》
2003	阮仪三、林林	讨论文化遗产保护的原真性原则
2003	常青、罗小未	文中一带而过，分别见于“导言”和“序” ²⁰⁾
2004	陆地	讨论历史性建筑的再利用
2004	乔迅翔	原真性作为“原状”研究的一部分

注：表中各学者，除乔迅翔外，均来自同济大学建筑与城市规划研究领域。

性”这一新译词的倾向。

此后，阮仪三2000年在申报世界遗产和历史文化遗存保护的讨论^[20]，以及2003年遗产保护原则讨论中^[21]，亦阐述了文化遗产的原真性。另外，“原真性”还见于常青^[22]、陆地^[23]等学者的建筑遗产再生研究中，和乔迅翔^[24-25]对于文化遗产原状的讨论中。

首次明确以“原真性”译法出现的国际遗产文件中译本，见于孙田、张松2001年译作《关于原真性的奈良文件》⁸⁾。^[26-27]

以上“原真性”使用简要情况汇于表3。

1.5 小结

综上，“真实性”较早公开见于1990年《中国古代建筑》一书中。此处的使用没有藉authenticity翻译而来的背景，该词的使用更多地带有经验性的意味。其后“真实性”在国内遗产领域的广泛使用，基本上是对这一用法的习惯性沿用。由此至少说明，当前关于authenticity“真实性/原真性”两种译词选用，前者不具有学术层面的先天优势。于今看来，这种比较仍不无意义。

2 真实性/原真性在国内遗产保护领域的近期运用

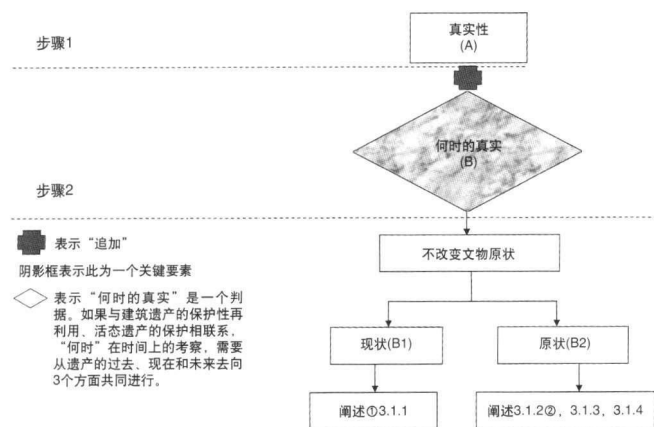
徐嵩龄首次在国内深入辨析了authenticity的涵义，并提出“真实性”翻译对于遗产科学并不贴切^[1]，“原真性”的译法更可贴近遗产科学中authenticity的英文原意。较近的真实性问题的探讨，见于常青^[28]、喻学才^[29]等学者。王慧慧比较了“真实性”和“原真性”^[30]，认为“真实性”更优(表4)。

原真性还逐渐引起国内旅游学者的关注，以周亚庆^[31]等人的旅游原真性研究为代表，其观点得到了张朝枝^[32-33]和徐嵩龄^[34]的回应和纠偏，体现出两个领域对于authenticity理解的不同侧重。

在真实性/原真性的争鸣中，也有学者经历了从真实性到原真性，或反向的转变^[1]。值得介绍的是，2007年，国家文物局等单位联合编制的《国际文化遗产保护文件选编》^[35]，首次集中性地

表4 国内近年原真性/真实性研究部分代表作

选词	年份	作者	选词使用情况扼要
原真性	2005	徐嵩龄	在词义辨析的基础上,明确倡导“原真性”译词,并详细阐述了文化遗产保护中的“原真性”
	2007	张朝枝	比较旅游原真性和遗产保护原真性
	2008	徐嵩龄	比较遗产原真性和遗产旅游原真性
	2008	张成渝 ^[36]	依据原真性论述“不求原物长存”和“假古董”所指为不同范畴
	2008	陈志华	对其《威尼斯宪章》1986年中译本进行修订,凸显“原真性”
真实性	2007	周亚庆等	旅游的“真实性”
	2007	国家文物局等	《国际文化遗产保护文件选编》,文物出版社,2007,10。书中各国际文件的authenticity统一采用真实性
	2009	常青	历史建筑修复中应辩证看待“真实性”;“‘真实’是建筑在不同时期演变中的‘真实’的叠加,若追求‘原真’,就是把这意义延伸了、形而上了,结果给自己出了难题”
	2009	王景慧	讨论“真实性”和“原真性”,认为前者更优



①指“关于《中国文物古迹保护准则》若干重要问题的阐述”^[32]。图2中阐述同此;②阐述3.1.2规定,“历史上经过修缮、改建、重建后留存的有价值的状态,以及能够体现重要历史因素的残损状态。”相当于《关于原真性的奈良文件》(The Nara Document on Authenticity, 1994)^[30]所解读的原真性含义^[18]的一部分——“后续的特征”(subsequent characteristics)

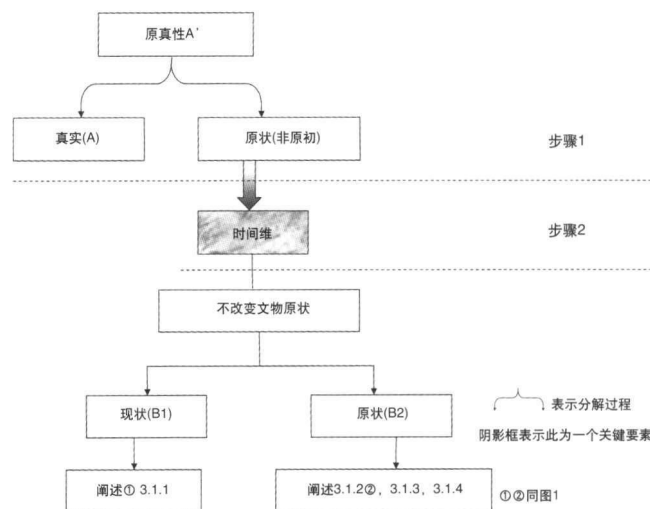
1 真实性的表达途径

从政府角度推介了遗产保护中的真实性概念(表4)。

当前,“原真性”一词已愈来愈多地出现于中国遗产界^[2]。这其中,较为典型的代表如《曲阜宣言》(2005)^{[13],[37]}。该宣言紧贴中国特色文物古建筑保护维修理论与实践,由来自文物、古建筑和城市规划等相关保护领域30名著名学者签名倡议。宣言中两处援引了“完整性、原真性”^[4]。

“原真性”译法较近时期被采用,见于2008年陈志华对其《威尼斯宪章》^[38]1986年译本的修订——“我们必须把它们的原真性所包含的全部信息传递下去”。句中“原真性”是对其原译“一点不走样地”修订,也是此次宪章翻译修订中的关键。它说明,作为《威尼斯宪章》最早的国内翻译者,陈志华认为“原真性”译法优于“真实性”。类似情况亦反映在国内最早将authenticity译为“真实性”的刘临安先生的研究中,他亦认为“原真性”译法优于“真实性”^[5]。

小结上述可见,国内文化遗产界最早“真实性”一词的使用,见于1990年罗哲文等《中国古代建筑》中“历史真实性”。此后,以若干申报世界遗产文本、刘临安1997年翻译及同类论文为代表,它们应是对之前保护界“真实性”用法的沿用。因此,“真实性”用词的恰当性,较之“原真性”不具有理应当如此的先天优势。现实当中,越来越多的学者在研究工作中采用甚至改而采用“原真性”的译法。



2 原真性的表达途径

3 原真性、真实性的表达途径

国内遗产学者中,除了对于真实性/原真性之一始终保持选词偏好外,另如前文第2节第3段所言,亦有发生从真实性到原真性,或从原真性到真实性用词转变者。这种转变实际都伴随着对于遗产保护不同程度的深入思考。

何以看待现实当中这种截然想法的认识差异?本文认为,用词选择的两种改变,可以从各自不同的表达途径和实际表达内容上找到解释。这种解释也将有助于理解“真实性”、“原真性”的实际内涵。

3.1 “真实性”的表达途径

“真实性”(A)字面只强调“真实”,回避了时间。但是在实际讨论和保护工作当中,紧随其后的一个问题仍然是:(B)何时真实?这一问题进而导出,(B1)现状的真实?抑或,(B2)原状的真实?(图1)此部分文、图中的A、B、B2字样对应于下文3.2相关论述。

图1说明,“真实性”的提法(步骤1)通过追加判据“何时真实”(步骤2)构成一个完整的表达途径,即:A+B1/B2。

3.2 “原真性”的表达途径

“原真性”(A')字面不但强调了“真实”(A),还强调了“原状”(B2),此译表明了“原状的真实可信”,而非有些学者认识的仅指“原初的真实可信”^[30]。更重要的是,“原”字

起到了提示时间维的关键作用,进而引出“现状”(B1)、“原状”(B2)的区别(图2)。此部分文、图中的A、B、B2字样对应于上文3.1相关论述。

图2说明,“原真性”包含了真实(A)、原状(步骤1),同时通过“原”对“时间维”的提示(步骤2),构成一个完整的表达途径。即 $A' = A+B1/B2$ 。可见,实际效果等同于“真实性”(A+B1/B2)。且二者在步骤2以下的表达途径是相同的。

不过,为了达到同样的效果,“真实性”和“原真性”均通过两个步骤来完成。真实性通过判据追加,原真性通过字面本身的提示。比较而言,后者的提示较之前者的判据追加,过度得更自然,从而更易于推动读者的深入关注。从这个意义上看,“原真性”优于“真实性”的表达。

3.3 如何对待真实性/原真性译词的差异性

综上,真实性或原真性通过不同的环节,所要达到的最终保护目标是一致的,殊途同归而已。问题的关键在于,何时的真实?

客观上看,“真实性”、“原真性”两个译词各有侧重:

1)“真实性”的字面信息量比“原真性”少,缺少了时间维特质。但是,持“真实性”意见者恰恰认为字面上对于时间的回避,使“真实性”具有更多的具体问题具体分析讨论空间。这种讨论中,遗产的时间要素仍是不可回避的重要方面;

2)“原真性”字面信息量大,包括了“真实”和“原状”,点明了遗产与时间维的紧密关系,此为优于“真实性”之处,也是本文所欲强调的。但是,“原”字面容易使人关联到“原初”而非“原状”,成为该词遭到不同意见者集中质疑之处。

不过,“真实性”和“原真性”分别通过不同的表达途径,最终趋于认知上的一致——即,真实+原初/后续特征。真实性的途径是:“真实”+判据“何时的真实”;原真性的途径是:“真实”+“原”字提示的时间维上的“原初特征+后续特征”。

综上,从实际的表达效果来说,“真实性”和“原真性”殊途同归。从对遗产时间维的强调和字面携带的信息量看,“原真性”优于“真实性”。

4 结论

以罗哲文等先生“历史真实性”提法为参照,“真实性”早在1990年在国内的运用,并无与“authenticity”对应的语境。紧随其后的“真实性”使用,乃至1997年首次将authenticity译为“真实性”,亦是此前“真实性”提法的沿用。由此可知,早期乃至在后续有广泛影响的“真实性”的使用,很大程度上带有先入为主的成分。正因为此,较之晚出的“原真性”译法,“真实性”不具有学术上的先天优势。

遗产是一个依托于时间维的概念,“原真性”之“原”恰当地强调了这一时间维的特质,而“真实性”并不专指时间维,且内涵过于泛化。从这种意义上来说,“原真性”的译法优于“真实性”。不过,就当前二词的全部表达过程而言,“真实性”和“原真性”两个译词通过不同的表达途径,最终趋于认知上的一致。

近年围绕“原真性”、“真实性”用词的争鸣,反映出中国遗产学界将遗产保护理论更加密切地联系中国实践的思考轨迹。“原真性”、“真实性”两种译词优劣的讨论过程,伴随着国内保护学界对于遗产保护时间、性态二维思考的不断深入。因

此,这一学术探讨有其必要性,并值得鼓励。相对于译词争鸣之“表”,其背后显现的理论思考日趋深入之“里”,更具有本质性,因而更富现实意义。■

注释

1) 原文节选如下:20世纪60年代开始,文物建筑保护的核心问题是“真实性(authenticity)”,虽然这个词仅仅在“威尼斯宪章”的序言中提到过一次,但它一直是文物建筑保护理论中被争论的最热烈的问题,1994年奈良国际会议的主题就是“文化遗产保护中的真实性”。

另需注意,该文虽在英文“key word”中列出了“authenticity”,但中文“关键词”中却缺失了“真实性”。

2) 国内又见译作朱卡·诸葛力多。

3) 相关翻译句为,“我们必须一点不走样地把它们的全部信息传下去”(英文原文:It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity.)

4) 这种联系的缺乏另有一例证明:据介绍,1994年参加日本“奈良原真性会议”的中国代表,回国后还向保护学者表达了对于会议主题词authenticity知之不甚的意思。这一细节更可说明,此前国内保护界对于“真实性”的使用并未受到authenticity的影响。

5) 文中在国内首次提到authenticity与《威尼斯宪章》的关系:虽然这个词仅在“威尼斯宪章”的序言中提到过一次,但它一直是文物建筑保护理论中被争论的最热烈的问题,1994年奈良国际会议的主题就是“文化遗产保护中的真实性”。

6) 以2004年在苏州召开第28届世界遗产委员会为界,该网此前对世界遗产地描述体例大都一致(除1998年入遗的天坛外),故应为同批整理而成。而2004年及之后新增遗产项目的描述,均以入遗报道链接的形式介绍(对比2003年入遗的三江并流和2004年入遗的高句丽王城、王陵及贵族墓葬的体例可知),应是逐年添加所致。因此,本文此处考察媒体“真实性”用词的背景,以2004年前网上资料的考察为准。

查2004年前各链接,大足石刻的全部内容与庐山的“自然遗产价值”部分,与正式申遗文本一致。可见,媒体在集中整理这份资料时,也尽量与“正式文件”用法保持一致。由此可知真实性用法在此仍为沿用,而非甄选。

7) 表中自然遗产和复合遗产中“真实性”的缺失从很大程度上说明,国内早期关于真实性的关注,基本集中在文化遗产相关领域中。直到2000年前后真实性、完整性才在建设部的遗产申报中得到体现。例如2000年入遗的由中华人民共和国建设部编制的《青城山—都江堰》文本。

8) 根据参考文献[24]的文末参考文献提示,朱光亚曾有《关于奈良原真性的文稿》内刊稿,年份不详。

9) 见出处第80页英文摘要,疑为误译。若此,或可一定程度上说明对于原真性/真实性这类重要概念,考虑翻译选词的“回译”,实属必要。

10) 罗小未“在序”中指出,“客观地看待历史事件、人物及其背景赋予建筑的意义、辩证地处理保护中的‘原真性’(authenticity)问题。”常青在“导言”中指出,“‘原真性’(authenticity)不过是一个相对的概念。”

11) 从真实性到原真性的用词转变如张成渝、罗哲文、刘临安等;从原真性到真实性的用词转变如常青。

12) 中国知网(<http://www.cnki.net>)数据库“原真性”关键词查询结果可以窥见一斑。

13) 这份宣言的签名者中也包括罗哲文先生。

14) (五)、古建筑的修缮有多种方法,应根据损坏状况采取不同方法。在确保文物建筑的安全性、完整性、原真性的同时,要将对文物建筑的干预减小到最低限度,不得任意扩大修缮范围。

(十)、已损毁的文物古建筑能否重建要具体问题具体分析,不能一概而论。应根据已损毁的古建筑所处的环境、地位、对建筑群体的作用以及文物建筑群体的完整性、原真性进行具体分析和评价。损毁建筑的重建应经过专家论证和文物主管部门批准,严格按程序办事。

15) 在2010年5月刘临安先生的一次课堂教学中,笔者目睹其幻灯片对于《威尼斯宪章》authenticity译为“原真性”的显著提醒,并听闻了他对于“原真性”译法优于“真实性”的解释。

16) 《The Nara Document on Authenticity》第9条解读authenticity为“original and subsequent characteristics of the cultural heritage”。

参考文献

- [1] 徐嘉龄. 第三国策:论中国文化与自然遗产保护[M]. 北京:科学出版社, 2005: 103-124.
- [2] 罗哲文,等. 中国古代建筑[M]. 上海:上海古籍出版社, 1990: 447, 449.
- [3] 罗哲文,等. 中国古代建筑[M]. 修订本. 上海:上海古籍出版社, 2001.

- [4] 刘临安. 近百年意大利历史建筑保护的理论与流派[J]. 建筑师, 1995(6): 28-34.
- [5] 刘临安. 当前欧洲对文物建筑保护的新观念[J]. 时代建筑, 1997(4): 41-43.
- [6] [芬兰]尤·约奇勒托(J. Jokilehto). 文物建筑保护的真实性之争[M]. 刘临安, 译. 张似赞, 校. 建筑师, 1997(10): 108-111.
- [7] 中华人民共和国国家文物局. 《大足石刻》申遗文本[R]. 1998, 6.
- [8] 张成渝. “真实性”与“完整性”是遗产保护的基本原则[G]//徐嵩龄, 张晓明, 章建刚. 文化遗产的保护与经营——中国实践与理论进展. 北京: 社会科学文献出版社, 2003: 76-91.
- [9] 张成渝. “真实性和完整性”原则与世界遗产保护[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 2003(2): 62-68.
- [10] 张成渝. 《世界遗产公约》中两个重要概念的解析与引申——论世界遗产的“真实性”和“完整性”[J]. 北京大学学报(自然科学版), 2004(1): 129-138.
- [11] 中国文物古迹保护准则(Principles for the Conservation of Heritage Sites in China)[OL]. <http://www.getty.edu/conservation>
- [12] 关于《中国文物古迹保护准则》若干重要问题的阐述[OL]. 北京市文物局“北京文博”网<http://www.bjww.gov.cn/2009/4-15/1239727558750.html>
- [13] 郑琦. 真实性和个性是历史文化名城保护的关键[J]. 规划师, 1999, 15(4): 31.
- [14] 威尼斯宪章[J]. 陈志华, 译. 世界建筑, 1986(3): 13-14.
- [15] 国际古迹保护与修复宪章(即威尼斯宪章)[G]//国家文物局法制处. 国际保护文化遗产法律文件选编. 北京: 紫禁城出版社, 1993: 162-165.
- [16] 中华人民共和国国家文物局. 《曲阜孔庙孔府孔林》申遗文本[R]. 1993, 9.
- [17] 中华人民共和国建设部. 《庐山》申遗文本[R]. 1995, 6.
- [18] 中国的38项《世界遗产名录》一览表及分布图[OL]. [2009-12-30]. <http://culture.people.com.cn/GB/22226/58917/58924/10206922.html>
- [19] 张松. 历史城镇保护的自的与方法初探——以世界文化遗产平遥古城为例[J]. 城市规划, 1999(7): 50-53.
- [20] 阮仪三. 冷眼看热潮——申报世界遗产和保护历史文化遗存[J]. 城市规划汇刊, 2000(6): 63-65.
- [21] 阮仪三, 林林. 文化遗产保护的原真性原则[J]. 同济大学学报(社会科学版), 2003, 14(2): 1-5.
- [22] 常青. 建筑遗产的生存策略: 保护与利用设计实验·导言[M]. 同济大学出版社, 2003: 1-5.
- [23] 陆地. 建筑的生与死——历史性建筑再利用研究[M]. 南京: 东南大学出版社, 2004.
- [24] 乔迅翔. “原状”释义[J]. 南方建筑, 2004(4): 71-74.
- [25] 乔迅翔. 何谓“原状”? ——对于中国建筑遗产保护原则的探讨[J]. 建筑师, 2004(6): 30, 101-103.
- [26] 关于原真性的奈良文件[M]//张松. 历史城市保护学导论: 文化遗产和历史环境保护的一种整体性方法. 孙田, 张松, 译. 上海: 上海科学技术出版社, 2001: 307-309.
- [27] 张松. 城市文化遗产保护国际宪章与国内法规选编[G]. 上海: 同济大学出版社, 2007: 92-93. [按: 此处收录后标注出处“《时代建筑》2000年第3期”有误, 经核不存]
- [28] 常青. 历史建筑修复的“真实性”批判[J]. 时代建筑, 2009(3): 118-121.
- [29] 喻学才. 遗产保护新思维: 信息性保护和经济性保护[J]. 建筑与文化. 2009(6): 8-11.
- [30] 王景慧. “真实性”和“原真性”[J]. 城市规划, 2009(11): 87.
- [31] 周亚庆, 吴茂英, 周永广, 等. 旅游研究中的“真实性”理论及其比较[J]. 旅游学刊, 2007(6): 42-47.
- [32] 张朝枝. 原真性理解: 旅游与遗产保护视角的演变与差异[J]. 旅游学刊, 2008, 22(1): 1-8, 28.
- [33] 张朝枝. 旅游与遗产保护 基于案例的理论研究[M]. 天津: 南开大学出版社, 2008: 50-65.
- [34] 徐嵩龄. 遗产原真性·旅游者价值偏好·遗产旅游原真性[J]. 旅游学刊, 2008, 23(4): 35-42.
- [35] 联合国教科文组织世界遗产中心、国际古迹遗址理事会, 国际文物保护与修复研究中心, 中国国家文物局. 国际文化遗产保护文件选编[G]. 北京: 文物出版社, 2007.
- [36] 张成渝. 评“不求原物长存”——从圆明园重建之争小议“假古董”建筑”[J]. 建筑学报, 2008(12): 84-86.
- [37] 关于中国特色文物古建筑保护维修理论与实践的共识——曲阜宣言[J]. 园林技术, 2005(4): 4-5.
- [38] 威尼斯宪章[G]//陈志华. 文物建筑保护文集. 陈志华, 译. 南昌: 江西教育出版社, 2008: 192-194.
- [39] The Nara Document on Authenticity[OL]. <http://whc.unesco.org/archive/nara94.htm>

图片来源

本文图片均由作者自绘.